

## Report Title

### 20. Jahrhundert

- 1901 *Literatur : Westen : Polen*  
 [Kampf, Leopold]. *Ye wei yang*. Li Shizeng yi. In : *Min xu bao* ; Oct.10-Nov. 19 (1901).  
 Übersetzung von Kampf, Leopold. *Am Vorabend : Drama in drei Akten*. (Berlin : Schuster &  
 Loeffler, 1905). = *On the eve : a drama in three acts*. (New York, N.Y. : Wilshire Book  
 Co., 1907).  
 夜未央 [Ng2]
- 1906 *Literatur : Westen : Polen*  
 [Sienkiewicz, Henryk]. *Deng tai zu*. Wu Dao yi. In : *Xiu xiang xiao shuo* ; No 68-69 (1906).  
 Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Latarnik*. (1882). In : *Pisma Henryka Sienkiewicza*.  
 (Warszawa : Gebethner i Wolff, 1883). = *The lighthouse keeper of Aspinwell*. In : Yanko,  
 the musician and other stories. (Boston : Little, Brown, and Co., 1893). = *Der*  
*Leuchtturmwärter*. In : *Ums liebe Brot, und zehn andere Novellen*. (Einsiedeln : Benziger,  
 1901). [SonB1]
- 1908 *Literatur : Westen : Ungarn*  
 Lu, Xun. *Mo luo shi li shuo = On the power of Mara poetry* [ID D26228].  
 Lu Xun introduced Petöfi's life and poetry, praising him for his 'indomitability and integrity,  
 not writing to comply with the readers and conventions, but to awaken his fellow  
 countrymen and make his country rise in the whole world'. According to him Petöfi 'sang  
 for love and died for his country', and was a national hero 'advocating freedom with fierce  
 words' and an excellent poet 'representing objects in poetry with unearthly skills'. [SonB1]
- 1908 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*  
 [Mór, Jókai]. *Xiong nu qi shi lu*. Zhou Zuoren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan,  
 1908). Übersetzung von Mór, Jókai. *Egy magyar nábob*. (Pest : 1853-1854). = *Ein*  
*ungarischer Nabob : Roman*. (Pest : G. Emich, 1856). = *An Hungarian nabob : a romance*.  
 (London : Jarrold, 1898).  
 匈奴奇士录 [WC]
- 1909 *Literatur : Westen : Bosnien / Herzegowina / Uebersetzer*  
 [Mulabdic, Edhem]. *Bu chen*. Zhou Zuoren yi. In : *Yu wai xiao shuo ji* (1909).  
 [Original-Titel nicht gefunden].  
 不辰 [Zho4]
- 1909 *Literatur : Westen : Bosnien / Herzegowina / Uebersetzer*  
 [Mulabdic, Edhem]. *Mo he mo weng*. Zhou Zuoren yi. In : *Yu wai xiao shuo ji* (1909).  
 [Original-Titel nicht gefunden].  
 摩诃末翁 [Zho4]
- 1909 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
 [Sienkiewicz, Henryk]. *Yue ren yang ke*. Lu Xun yi. In : *Yu wai xiao shuo ji* (1909).  
 Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Janko Muzykant*. In : *Kurierze Warszawskim*  
 (1879). = *Janko der Musikant*. In : *Ums liebe Brot und 10 andere Novellen*. (Einsiedeln :  
 Benziger, 1906).  
 乐人扬珂 [Zho4,WC]

- 1909 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Sienkiewicz, Henryk]. *Tian shi*. Lu Xun yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1909). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. Angel. In : *Angel : i drugie rassказы*. (S.-Peterburg : S.-Peterburgskaia elektropechatnia, 1902). = *Der Engel und andere Geschichten*. (Berlin : Globus-Verl., 1903).  
天使 [WC,Zho4]
- 1909 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Sienkiewicz, Henryk]. *Deng tai shou*. Lu Xun yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1909). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Latarnik*. (1882). In : Pisma Henryka Sienkiewicza. (Warszawa : Gebethner i Wolff, 1883). = *The lighthouse keeper of Aspinwell*. In : Yanko, the musician and other stories. (Boston : Little, Brown, and Co., 1893). = *Der Leuchtturmwärter*. In : Ums liebe Brot, und zehn andere Novellen. (Einsiedeln : Benziger, 1901).  
灯台守
- 1914 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Sienkiewicz, Henryk]. *Tuo lu*. Zhou Zuoren yi. ([S.l. : s.n.], 1914). = (Beijing : Xin chao she, 1925). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Hania*. Transl. from the Polish by Jeremiah Curtin. (London : J.M. Dent, 1897). Darin enthalten : *Charcoal sketches*.  
炭畫 [Boo]
- 1915 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*  
[Jókai, Mór]. *Xiong nu qi shi lu*. Yuke Mo'er zhu ; Zhou Chou [Zhou Zuoren] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 51). = In : Yu wai xiao shuo ji (1920). Übersetzung von von Jókai, Mór. *Egy az Isten : regény*. Vol. 1-2. (Budapest : Franklin-társulat, 1889). = *Die nur einmal lieben : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1878).  
匈奴奇士錄 [Zho4]
- 1920 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Mickiewicz, Adam]. *Deng tai shou yi shi*. Zhou Zuoren yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1920). Übersetzung von Mickiewicz, Adam. *Latarnik*. (1834). In : Niwie (1881). = *The lighthouse keeper*.  
灯台守 [Zho4]
- 1920 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Sienkiewicz, Henryk]. *Qiu zhang*. Lu Xun yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1920). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Sois bénie ! légende indienne*. (1889). Extrait de *Le Gaulois du Dimanche*, 16-17 mars 1901. = *Le chef indien*. [Original-Titel nicht gefunden].  
酋长 [WC]
- 1921 *Literatur : Westen : Bulgarien / Uebersetzer*  
[Vazov, Ivan Minchov]. *Zhan zheng zhong de Weierke*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 10 (1921). Übersetzung von Vazov, Ivan. *Valko na vojna*. ([S.l. : s.n.], 1886).  
戰爭中的威爾珂 [FiR5]
- 1921 *Literatur : Westen : Russland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Sramek, Frana]. *Liu yue ji fu lu : Eguo xi qu ji di shi zhong*. Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov, Nikolai Vasil'evich Gogol, Aleksandr Nikolaevich Ostrovsky].  
六月[及附录] : 俄国戏曲集第十种 [WC]

- 1921 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Uebersetzer*  
[Karasek, Josef]. *Jin dai Jieke wen xue gai guan*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 10 (1921). Übersetzung von Karasek, Josef. [Ein Kapitel aus] : *Slavische Literaturgeschichte*. (Leipzig : Göschen'sche Verlagshandlung, 1906). (Sammlung Göschen 277/278).  
近代捷克文學概觀 [FiR5]
- 1922 *Literatur : Westen : Ungarn*  
Baláz, Béla. *Der Mantel der Träume : chinesische Novellen*. Mit 20 Bildern von Mariette Lydis. (München : Bischoff, 1922). [Frei erfundene Kurzgeschichten]. [TMA]
- 1925 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*  
[Petöfi, Sándor]. *A. Petöfi de shi*. Lu Xun yi. In : Yu si ; no 11 (1925). Übersetzung von Petöfi, Sándor. *5 Gedichte*. In : Petöfi, Alexander. *Poetische Werke*. (Wien : Halm und Goldmann, 1910).  
的詩 [FiR5]
- 1929 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Neuseeland / Literatur : Westen : Polen / Literatur : Westen : Russland : Prosa*  
*Zhe bian she ren sheng*. Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Xin yu zhou shu dian, 1929). [Enthält Novellen von Katherine Mansfield, Henri Barbusse, Elizabeth Sanxay Holding, Guy de Maupassant, Wladyslaw Stanislaw Reymont, Mikhail Saltykof-Shchedrin].  
这便是人生
- 1930-2000 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
Milan Kundera in China.  
Song Binghui : Kundera inspired Chinese intellectuals to reflect on identity and responsibility, and to the communist practice by offering a unique perspective different from that of the Soviet Union, West and China. His influence on Chinese writers are mostly implicit, latent and philosophical in domains of fictional concepts, construction of plots, representation and style.  
Han Shaogong realized from the very beginning that Chinese readers particularly needed Kundera because of the similarities between China and the socialist Czechoslovakia described by Kundera. [SonB1]
- 1932 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Bulgarien / Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Russland / Literatur : Westen : Schweden / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
*Zhong xue sheng fan yi*. Gao'erji [et al.] zhu ; Zhang Tingzheng yi. (Shanghai : Zhong xue sheng shu ju, 1932). (Zhong xue sheng cong shu). [Übersetzung von Short stories und Gedichten].  
中學生翻譯  
[Enthält] : Ivan Vazov, Maksim Gorky, John Ruskin, Maria of Romania, August Strindberg, Leo Tolstoy, Karel Capek, Josef Capek, Alfred Tennyson, Edgar Allan Poe, Percy Bysshe Shelley. [WC]
- 1932 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*  
Kisch, Egon Erwin. *Asien gründlich verändert*. (Berlin : E. Reiss, 1932). Bericht über seine Reise nach Russland und China 1930. [Wan]

- 1933 *Literatur : Westen : Bulgarien*  
 [Vazov, Ivan Minchov]. *Guo ling ji*. Xu Zhimo bian ; Sun Yong yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1933). (Xin wen yi cong shu). Übersetzung von Vazov, Ivan Minchov. [Aufstieg zum Gipfel].  
 過嶺記
- 1933 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
 Kisch, Egon Erwin. *China geheim* [ID D3315].  
 Kisch schreibt : Wohlfeiler als die wohlfeilste Maschine ist der chinesische Mensch, seine Hände sind der Elevator, seine Arme die Ketten, seine Schultern das Lastauto, seine Beine die Betriebsbahn – diese Maschinen brauchen keine Mechaniker, kein Treiböl, und ein Defekt kostet den Unternehmern nichts, wenn seine Maschine ein Mensch ist. Raubbau statt Wirtschaft, Waffen statt Arbeitsmaschinen, Opium statt Nahrung, Missionare statt Lehrer, Polizei statt Gewerkschaften, das sind die Brautgeschenke Europas an China...  
 Soll etwa das Chinesenvolk für die Wolkenkratzer und Villen dankbar sein, die sich die Fremden von seinem Geld und mit seinem Blut erbaut haben und in deren Schatten Chinesen Hungers leben und Hungers sterben ? Sollen sie die Bankgebäude preisen, in denen sie die Boxerindemnität und die anderen Tribute abliefern ? Verlangt man von einem Delinquenten, dass er die Solidität des Galgens lobe, an den er geknüpft wird.
- Fritz Gruner : Kisch berichtet über seine Reise in China von 1932, wobei er seine Eindrücke aus der Sicht seiner Aufenthalte in Grossstädten wie Beijing oder Shanghai beschreibt. Kischs Reportagen zeigen seinen Blick für das Wesentliche, sein soziales Engagement, seine feine Ironie oder scharfe Satire. Für ihn ist nicht nur der gewählte Stoff oder der zu beschreibende Gegenstand wichtig, sondern auch eine fesselnde Art der Darbietung. Er erkundet China vor allem politisch, er sieht China nicht als Ursprungsland grosser geistiger Strömungen, kultureller, philosophischer und literarischer Errungenschaften, sondern er prangert gesellschaftliche, soziale und politische Missstände an und lüftet einige der damaligen "Geheimnisse" um China. Zu seinen ersten Eindrücken gehören die Folgen des japanischen Bombardements. So ist es auch verständlich, dass nicht die Exotik des Landes, die fremdartige Natur, das Klima und das bunte Strassen- oder Städtebild in seinen Berichten an erster Stelle stehen, sondern er schildert die Hintergründe, die verwerflichen Praktiken ausländischer Eindringlinge und Waffenhändler, die Machenschaften auf finanzpolitischem Gebiet, den nationalen und sozialen Befreiungskampf des chinesischen Volkes, die Kinderarbeit und das Massenelend. Kisch kritisiert vor allem die unwürdigen sozialen Zustände in China durch den Einfluss Europas und ist überzeugt, dass die Revolution das ganze Land ergreifen wird. [Hsia3:S. 179-188,Döb3]
- 1933 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*  
 Kisch, Egon Erwin. *China geheim*. (Berlin : Erich Reiss ; Moskau : Verlagsgenossenschaft ausländischer Arbeiter in der UDSSR, 1933). = Kisch, Egon. *China geheim*. Photogr. von Wilhelm Thiemann. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1986). [Bericht seiner Reise nach China 1932 mit der Transsibirischen Eisenbahn]. [Cla]
- 1935 *Literatur : Westen : Bulgarien / Uebersetzer*  
 [Vazov, Ivan Minchov]. *Cun fu*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 6 (1935). Übersetzung von Vazov, Ivan. *Edna Bulgarka*. (1899).  
 村婦 [FiR5]

- 1935 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*  
[Sadoveanu, Mihail]. *Lian'ge*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 6 (1935). Übersetzung von Sadoveanu, Mihail. *Cintecul de dragoste*. In : Povestiri. (Bucuresti : [s.n.], 1904). = Sadoveanu, Mihail. *Das Liebeslied und andere Erzählungen*. (Leipzig : Reclam, 1908). (Universal-Bibliothek ; 5044).  
戀歌 [FiR5]
- 1936 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Polen*  
[Kampf, Leopold]. *Ye wei yang*. Ba Jin yi. In : Ba, Jin. Men kan. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). Übersetzung von Kampf, Leopold. *Am Vorabend : Drama in drei Akten*. (Berlin : Schuster & Loeffler, 1905). = *On the eve : a drama in three acts*. (New York, N.Y. : Wilshire Book Co., 1907).  
夜未央 / 門檻 [Ng1]
- 1938 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*  
[Kisch, Egon Erwin]. *Mi mi de Zhongguo*. Deguo Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Hankou : Tian ma shu dian yin xing, 1938). Übersetzung von Kisch, Egon Erwin. *China geheim*. (Berlin : Erich Reiss, 1933).  
秘密的中国 [WC]
- 1939 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
*Bolan duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzungen von polnischen Kurzgeschichten].  
波蘭短篇小說集
- 1939 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
*Bolan duan pian xiao shuo*. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). [Übersetzung von polnischen Kurzgeschichten].  
波蘭短篇小說集
- 1939 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*  
*Xiongyali duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun yuanyi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzung von ungarischen Kurzgeschichten].  
匈牙利短篇小說集
- 1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Simone, André]. *Falanxi zui ren*. Luo Yinpu yi. (Chongqing : Da shi dai shu ju, 1941). (Guo ji shi shi cong shu ; 3). Übersetzung von Simone, André. *J'accuse ! : the men who betrayed France*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1940).  
法蘭西罪人 [WC]
- 1941 *Geschichte : Westen : Europa : Frankreich / Literatur : Westen : Oesterreich : Prosa / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Simone, André]. *Shui chu mai liao Faguo*. Ximeng. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu yin ju gong si, 1941). (Di er ci shi jie ta zhan cong shu ; 2). Übersetzung von Simone, André. *J'accuse ! : the men who betrayed France*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1940).  
谁出卖了法国 [WC]

- 1941 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Sozialgeschichte : Soziologie*  
[Kisch, Egon Erwin]. *Zhongguo de nei mu*. De Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Jiujiang : Zhong xin shu dian, 1941). [Soziologie China].  
中國的内幕 [WC]
- 1941 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Zeromski, Stefan]. *Huang hun*. Shilangsiqi zhu [et al.] ; Zhou Zuoren yi [et al.]. (Shanghai : San tong shu ju, 1941). (San tong xiao cong shu). Übersetzungen von Kurzgeschichten von Stefan Zeromski.  
黄昏
- 1945 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Sienkiewicz, Henryk]. *Zhan sheng zhe Ba'erdaike*. Shi Zhecun yi. (Fujian : Yon gan shi ri tan she, 1945). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Bartek Zwyciezca*. In : Sienkiewicz, Henryk. *Latarnik ; Niewola tatarska ; Jamiol ; Na jedna karte ; Bartek Zwyciezca*. (Warszawa : Gebethner i Wolff, 1983). = *Bartel, der Sieger*. (Wien : Wiener Verlag, 1904). (Bibliothek berühmter Autoren ; 12).  
戰勝者巴爾代克 [KVK,John]
- 1953 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Kisch, Egon Erwin]. *Lun bao gao wen xue*. Jixi zhu ; Jia Zhifang yi. (Shanghai : Ni tu she, 1953). Übersetzung von Kisch, Egon Erwin. *Abenteuer in fünf Kontinenten : Reportagen*. (Zürich : Universum Verlag, 1948).  
論報告文學 [WC]
- 1953 *Literatur : Westen : Ukraine / Uebersetzer*  
[Bain, R. Nisbet]. *Wukelan min jian gu shi*. Zhitang [Zhou Zuoren] yi. (Xianggang : Da gong shu ju, 1953). (Da gong fan yi cong shu ; 1). Übersetzung von Bain, Robert Nisbert. *Cossack fairy tales and folk tales*. Selected, ed. and transl. by R. Nesbit Bain ; illustrated by E.W. Mitchell. (London : Lawrence and Bullen, 1894). [Ukrainische Märchen].  
烏克蘭民間故事
- 1953 *Literatur : Westen : Ungarn / Uebersetzer*  
[Veres, Péter]. *Kao yan*. Feileisi Bide zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Veres, Péter. *Próbatétel*. (Budapest : Athenaeum Könyvkiadó, 1950). = Veres, Péter. *Die Knechte des Herrn Csatáry : vier Erzählungen*. (Dresden : Sachsenverlag, 1952).  
考驗
- 1955 *Literatur : Westen : Polen / Uebersetzer*  
[Sienkiewicz, Henryk]. *Xiankeweizhi duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun yi. (Beijing : Zuo jia, 1955). [Gesammelte Erzählungen von Henryk Sienkiewicz].  
顯克微支短篇小說集 [John]
- 1956 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Literatur : China / Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Uebersetzer*  
[Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike*. Ya Haxiede zhu ; Yue Lada chat tu ; Xiao Qian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帅克

- 1960 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Polen*  
[Maupassant, Guy de ; Zola, Emile ; Orzeszkowa, Eliza]. *Mobosang, Zuola, Aoxisige xuan ji*. (Taipei : Zheng wen chu ban she, ca. 1960). (Xi yang wen xue ming zhu ; 4).  
[Übersetzung ausgewählter Werke von Maupassant, Zola und Orzeszkowa].  
莫泊桑左拉奧西斯哥選集 [WC]
- 1963 *Literatur : Westen : Ungarn*  
[Petöfi, Sandor]. *Shi tu*. Xing Wangsheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). Übersetzung von Petöfi Sandor összes müvei. [Gedichte].  
使徒 [WC]
- 1966 *Literatur : Westen : Belgien / Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Corneille, Pierre]. *Xi yang ming ju xuan yi*. Kenai'er deng zhuan ; Wu Qingping yi. (Taipei : You shi, 1966).  
西洋名劇選譯  
[Enthält] :  
[Corneille, Pierre]. *Xide*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. Kenai'er zhuan. (Paris : Augustin Courbe, 1637). 希德  
[Maeterlinck, Maurice]. *Bailiya yu Meilisande*. Meitelin zhuan. Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *Pélléas et Mélisande*. (Bruxelles : P. Lacomblez, 1892).  
拜梨雅与梅李三德  
[Capek, Karel]. *Ji qi ren*. Kabike zhuan. Übersetzung von Capek, Karl. *R.U.R. : Rossum's universal robots*. (Praha : Aventinum, 1920). 机器人 [WC]
- 1970 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Literatur : Westen : Rumänien*  
[Ionesco, Eugène]. *Yiouniesike xi ju xuan ji*. Yiouniesike zhuan ; Cai Jinsong yi. (Taipei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
伊歐涅斯柯戲劇選集  
[Enthält] :  
*Tu tou nü gao yin*. Übersetzung von Ionesco, Eugène. *La cantatrice chauve : pièce*. Mise en scène de Nicolas Bataille. (Paris : Théâtre des Noctambules, 1950). 禿頭女高音  
*Xi niu*. Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Le rhinocéros; pièce en trois actes et quatre tableaux*. (Paris : Gallimard, 1959). 犀牛 [WC]
- 1971 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Polen / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : China*  
*Sha zi Jinbao*. Liu Shaoming [Joseph S.M. Lau] yi. (Xianggang : You liang chu ban she, 1971). (You lian wen ku ; 11). [Übersetzung von Novellen von Bernard Malamud, Cyrena N. Pondrom, Isaac Singer, Philip Roth].  
傻子金寶 [WC]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Literatur : Westen : Rumänien*  
Ionesco, Eugène. *Xin fang ke*. Younaisiku ; Tan Lide, Yang Zhishang yi. Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Le nouveau locataire : pièce en un acte*. In : Théâtre populaire ; no 8 (1954). [Uraufführung Théâtre de la Huchette, 1955]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].  
新房客 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Rumänien*  
Tzara, Tristan. *Zheng mian huo fan mian*. Chala ; Fan Yuanhong yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. [Original-Titel nicht gefunden].  
正面或反面 [YuanK2]

- 1980-1985 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
Capek, Karel. *Wen neng ji qi ren*. Qiapeike ; Yang Leyun, Jiang Chengjun yi. Übersetzung von Capek, Karel. R.U.R. : *Rossum's universal robots*. (Praha : Aventinum, 1920). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
万能机器人 [YuanK2]
- 1981 *Literatur : Westen : Deutschland : Lyrik / Literatur : Westen : Oesterreich : Lyrik / Literatur : Westen : Rumänien*  
[Auswahl von Gedichten von Ingeborg Bachmann, Ilse Brem, Paul Celan, Erich Fried, Gertrud Fussenegger, Peter Henisch, Rudolf Henz, Walther Nowotny, Andreas Okopenko, Thomas Sessler]. Lu Yuan yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 6 (1981). [Din11]
- 1981 *Literatur : Westen : Ungarn*  
Xing, Wansheng. *Peiduofei ping zhuan*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981). [Biographie von Sandor Petöfi].  
裴多菲評傳 [WC]
- 1982 *Literatur : Westen : Bulgarien / Uebersetzer*  
[Vazov, Ivan Minchov]. *E xia*. Fazuofu zhu ; Shi Zhecun yi ; Shi Bin, Chen Zhen jiao ding bu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (*Wai guo wen xue ming zhu cong shu*). Übersetzung von Vazov, Ivan Minchov. *Pod igoto*. ([S.l. : s.n.], 1893). [Geschichte von Bulgarien].  
軀下
- 1982 *Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Rumänien*  
*Yong heng de xi ju : Youniesike*. Ximengni Pengmiaosa yuan zhu ; Guo Shuai he yi. (Taipei : Ou yu chu ban she, 1982). [Abhandlung über Eugène Ionesco].  
永恒的戏剧 : 尤涅斯柯 [WC]
- 1982 *Literatur : Westen : Ungarn*  
[Petöfi, Sandor]. *Peiduofei shi xuan / Xia juan*. Xing Wansheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Petöfi Sandor osszes müvei. [Gedichte].  
裴多菲诗选 / 下卷. [WC]
- 1983 *Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Jugoslawien*  
[Saint-John Perse ; Ivo Andric]. *Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 35*. (Taipei : Huan hua, 1983). [Saint-John Perse 1960, Ivo Andric 1961].  
诺贝尔文学奖全集= Works of noble prize for literature [WC]
- 1983 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Ya Haxieke zhu ; Liu Xingcan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). (*Shi jie wen xue ming zhu wen ku*). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克歷險記 [WC]



- 1983 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Ya Haxieke zhu ; Xing Can yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). (Ming zhu ming yi cha tu ben). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克歷險記 [WC]
- 1984 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Kisch, Egon Erwin]. *Jixi bao gao wen xue xuan*. Sun Kunrong, Zhao Dengrong bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Reportagen von Egon Erwin Kisch.  
基希报告文学选 [WC]
- 1984 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Hasek, Jaroslav]. *Haxieke xiao shuo xiao pin xuan*. Shui Ningning yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
哈谢克小说小品选 [WC]
- 1984 *Literatur : Westen : Ungarn*  
Xing, Wansheng. *Peidufefei 1823-1849*. Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1984). [Biographie von Sandor Petöfi].  
裴多菲 1823-1849 [WC]
- 1985 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : Prosa allgemein / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
*Wai guo bao gao wen xue xuan*. Zhang Deming bian. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1985). [Ausgewählte ausländische Reportagen]. [Enthält] : Reportagen von Egon Erwin Kisch.  
外国报告文学选 [WC,Din10]
- 1985 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Literatur : Westen : Rumänien*  
[Ionesco, Eugène]. *Faguo yi zi, Zhongguo xi*. Wei Ziyun bian. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1985). (Shi bao shu xi ; 583). Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Chaises*. (Paris : Gallimard, 1954).  
法國椅子, 中國席 [WC]
- 1986 *Anzeige Quellen / Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
Felbert, Ulrich von. *China und Japan als Impuls und Exempel : fernöstliche Ideen und Motive bei Alfred Döblin, Bertolt Brecht und Egon Erwin Kisch*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1986). (Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte ; Bd. 9). [AOI]

- 1987 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Amerika : Südamerika / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Polen / Literatur : Westen : Rumänien*  
*Bu ting hua hai zi de gu shi : shi jie wen tan da shi de tong hua xuan.* Peng Cao bian yi. (Taipei : Lian he wen xue chu ban she, 1987). (Lian he wen xue ; 13. Lian he yi cong ; 4).  
 [Übersetzung von Märchen].  
 不聽話孩子的故事：世界文壇大師的童話選  
 [Enthält] :  
 Prévert, Jacques. *Bu ting hua hai zi de gu shi 8 ze.* 不聽話孩子的故事  
 Ionesco, Eugène. *Tong hua 4 ze.* 童話四則  
 Calvino, Italo. *Yidali tong hua ji.* 義大利童話集  
 Asturias, Miguel Angel. *Shen mo ye you liao de ren.* 什麼也有了的人  
 Singer, Issac Bashevis. *Yi ge tian tang de gu shi.* 一個天堂的故事  
 Amado, Jorge. *Mao he yan zi.* 貓和燕子 [WC]
- 1987 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
 [Kundera, Milan]. *Sheng ming zhong bu neng cheng shou zhi qing.* Han Shaogong, Han Gang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1987). (Zuo jia can kan cong shu). Übersetzung von Kundera, Milan. *Nesnesitelna lehkost byti. = Neznosna lahkost bivanja : roman.* (Ljubljana : Mladinska knjiga, 1985). = *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins.* (München : Hanser, 1984).  
 生命中不能承受之轻 [WC]
- 1989 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
 [Hasek, Jaroslav]. *Haxueke.* Zheng Fangxiong yi. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války.* Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern.* Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
 哈雪克 [WC]
- 1991 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
 [Kundera, Milan]. *Sheng huo zai bie chu : quan yi ben.* Milan Kundela zhu ; Jing Kaixuan, Jing Liming yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1991). (Zuo jia can kao cong shu).  
 Übersetzung von Kundera, Milan. *Zivot je jinde.* (Toronto : sixty-Eight Publ., 1979).  
 生活在別處
- 1991 *Literatur : Westen : Ungarn*  
 Xing Wansheng erhält vom ungarischen Ministerium für Kultur und Erziehung eine Medaille für seine Übersetzungen der Gedichte von Sandor Petöfi. [SHR]
- 1991 *Literatur : Westen : Ungarn*  
 [Petöfi, Sandor]. *Peiduofei shu qing shi xuan.* Xing Wansheng yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1991). (Wai guo ming jia shu qing shi cong shu). Übersetzung von Petöfi Sander valogatott lyrai koltemenyei. [Gedichte].  
 裴多菲抒情诗选 [WC]

- 1994 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike di qi yu*. Ya Haxieke zhui ; Sun Youjun suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui).  
 Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
 好兵帅克的奇遇  
 [Enthält] :  
 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu. Liu Heng suo xie. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
 西線無戰事  
 [Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Dai He Laolunsi zhu. Shi Zhongshan suo xie. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928). 查泰萊夫人的情人  
 [Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wie shui er ming*. Zhu Sujin suo xie. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940). 丧钟为谁而鸣 [WC]
- 1995 *Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Oesterreich / Literatur : Westen : Ungarn*  
 [Verne, Jules ; Salten, Felix]. *Hai di li xian ji*. Fanlong yuan zhu ; Cheng Qianbai gai xie ; Zhang Zhensong cha tu. *Xiao lu Banbi*. Saierdeng yuan zhu ; Li Wenyu gai xie ; Hou Yanqiu cha yu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1995). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). Übersetzung von Salten, Felix. *Bambi : eine Lebensgeschichte aus dem Walde*. (Berlin : Ullstein, 1923).  
 海底歷險記 / 小鹿班比 [WC]
- 1995 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Literatur : Westen : Rumänien*  
 [Ionesco, Eugène]. *Tu tou nü gao yin*. Youjin Yi'aonisigao fa wen yuan zhu ; Deng Shurong zhong yi gai bian ; transl. Tang Shu-wing = Deng Shurong ; director Tang Shu-wing = Deng Shurong. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1995). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 125. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1995). Übersetzung von Ionesco, Eugène. *La cantatrice chauve : pièce*. Mise en scène de Nicolas Bataille. (Paris : Théâtre des Noctambules, 1950).  
 禿頭女高音 [WC]
- 1996-1997 *Literatur : Westen : Ungarn*  
 [Petöfi, Sandor]. *Peiduofei wen ji*. Xing Wangsheng yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she 1996-1997). Übersetzung von Petöfi Sandor összes müvei. [Gedichte].  
 裴多菲文 [WC]
- 1999 *Geschichte : China - Europa : Ungarn / Literatur : Westen : Ungarn*  
 Jozsef Hamori macht einen offiziellen Besuch in China. Er übergibt Xing Wansheng das Föderation Kreuz für seine Übersetzungen von Sandor Petöfi. [SHR]
- 1999 *Literatur : Westen : Frankreich : Theater / Literatur : Westen : Rumänien*  
 [Ionesco, Eugène]. *Xi niu cheng shi*. Youjin Yiouneisi zhu ; Zhang Junjie. (Taipei : Lan ping zi wen hua chu ban she, 1999). (Life zoo ; 3). Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Le rhinocéros : pièce en trois actes et quatre tableaux*. (Paris : Gallimard, 1959).  
 犀牛  
 犀牛城市 [WC]

- 1999 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Uebersetzer*  
[Kundera, Milan]. *Bu xiu*. Milan Kundera zhu ; Wang Zhensun, Zheng Kelu yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Kundera, Milan. *Besmrtnost*. (Sarajevo : Veselin Maslesta, 1991). (Biblioteka Svetski pisci). = Kundera, Milan. *Die Unsterblichkeit : Roman*. (München : Hanser, 1990).  
不朽 [WC]
- 1999 *Literatur : Westen : Ungarn*  
[Petöfi, Sandor]. *Peiduofoei shi xuan*. Xing Wangsheng yi. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1999). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Petöfi].  
裴多菲诗选 [WC]

## 21. Jahrhundert

- 2001 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Yaluosilafu Haxieke zhu ; Shi Yan yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克歷險記 [WC]
- 2002 *Literatur : Westen : Rumänien*  
[Celan, Paul]. *Baoluo Celan shi wen xuan*. Wang Jiabin, Rui Hu yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). [Übersetzung von Gedichten von Paul Celan].  
保罗策兰诗选 [WC]
- 2002 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Ya Haxieke zhu ; Guo Zhan yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 2002). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian yi lin ; 5). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克歷險記 [WC]
- 2003 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei*  
[Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike*. Ya Haxiede yuan zhu ; Bi Weiyu fan yi. (Nanchang : Er shi yi shi ji chu ban she, 2003). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克 [WC]
- 2003 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Philosophie : Europa : Frankreich*  
[Kundera, Milan]. *Yake he ta de zhu ren : chu xiang Dideluo zhi jing de san mu ju*. Kundela zhu ; Guo Hong'an yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). (Milan Kundela zuo pin xi lie). Übersetzung von Kundera, Milan. *Jakub a jeho pán : pocta Denisi Diderotovi*. (Brno : Atlantis, 1981). = Kundera, Milan. *Jacques et son maître : hommage à Denis Diderot en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1981).  
雅克和他的主人 : 出向狄德罗致敬的三幕剧 [WC]

- 2003 *Literatur : Westen : Tschechoslowakei / Philosophie : Europa : Frankreich*  
[Kundera, Milan]. *Yake he ta de zhu ren : xian Geng De Lo zhe jin de shan mou jue*. Milan Kundera ; Wai Chexui yi. (Taipei : Crown, 2003). Übersetzung von Kundera, Milan. *Jakub a jeho pán : pocta Denisi Diderotovi*. (Brno : Atlantis, 1981). = Kundera, Milan. *Jacques et son maître : hommage à Denis Diderot en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1981).  
雅克和他的主人 [WC]
- 2018 *Literatur : Westen : Ungarn*  
[Petöfi, Sandor]. *Peiduofei shi ge jing xuan*. Xing Wansheng yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 2000). (Ming shi zhen cang). [Übersetzung von Gedichten von Petöfi].  
裴多菲诗歌精选 [WC]